

## ABSTRACT

Albertus Suwardi, 036332001, (2005). **An Analysis on the Translation of the Metaphors in Danielle Steel's *The Wedding* into Indonesian in Ade Dina Sigarlaki's *Pernikahan***. Yogyakarta: English Language Studies, Graduate Program, Sanata Dharma University.

The thesis aims at investigating the following problems: (1) the strategies of translating metaphors used by the translator, (2) the equivalence of the metaphor translations, and (3) the factors that affect the equivalence and nonequivalence of the translations to the source language metaphors.

This study is a non-hypothetical descriptive qualitative research. The conclusion has been drawn not from a certain statistical analysis. And the result of the research is not intended to be a representation of a wider group since this research is a case study. This study is descriptive as it has been aimed at describing the Indonesian translation (in Ade Dina Sigarlaki's *Pernikahan*) of the metaphors in Danielle Steel's *The Wedding*.

Forty-one metaphors and their translations have been gathered from the two data sources. The metaphors are found in Danielle Steel's *The Wedding* and their translations are gathered from Ade Dina Sigarlaki's *Pernikahan*.

Concerning with the first research question, five strategies are used for translating the metaphors, (1) metaphor-to-metaphor translation with the same image, (2) metaphor-to-metaphor with different image, (3) metaphor-to-simile with the same image, (4) metaphor-to-simile with different image, and metaphor-to non-figure of speech.

In terms of the equivalence of the metaphor translations (the second research question), after the metaphors and their translations were analyzed and converged with the informants' judgment on the equivalence, it has been found that most of the metaphor translations are equivalent.

In the third research question, two factors are considered to have affected the translation equivalence: (1) the image in the target language metaphor or simile and (2) the identification of the point of similarity in the source language metaphor.

Due to the nature of the study, the results of the research cannot be considered as a representation or generalization of a certain population. Nevertheless, they can be used as a reference to conduct a research on the same topic with different problems.

## ABSTRAK

Albertus Suwardi, 036332001, (2005). **An Analysis on the Translation of the Metaphors in Danielle Steel's *The Wedding* into Indonesian in Ade Dina Sigarlaki's *Pernikahan***. Yogyakarta: English Language Studies, Graduate Program, Sanata Dharma University.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap: (1) strategi yang dipakai oleh penerjemah dalam menerjemahkan metafora teks sumber ke dalam teks sasaran, (2) kesepadanan terjemahan metafora terhadap metafora teks sumber, dan (3) factor-faktor yang menyebabkan tercapai dan tidaknya kesepadanan terjemahan terhadap metafora teks sumber.

Penelitian ini termasuk dalam kategori penelitian kualitatif deskriptif tanpa hipotesis. Dalam penelitian ini tidak dilakukan analisis statistik sebagai dasar untuk mengambil kesimpulan. Dan hasil dari penelitian ini tidak dimaksudkan dapat mewakili kelompok yang lebih luas, karena penelitian menggunakan strategi studi kasus. Penelitian ini bersifat deskriptif karena bertujuan untuk mengurai metafora yang ada di dalam novel *The Wedding* karya Danielle Steel dan terjemahannya di dalam novel *Pernikahan* yang diterjemahkan oleh Ade Dina Sigarlaki.

Ditemukan empat puluh satu metafora dan terjemahannya dari kedua sumber data tersebut. Berkenaan dengan strategi penerjemahan metafora, ditemukan 5 strategi: (1) penerjemahan metafora menjadi metafora dengan citra yang sama, (2) penerjemahan metafora menjadi metafora dengan citra yang berbeda, (3) penerjemahan metafora menjadi simili dengan citra yang sama, (4) penerjemahan metafora menjadi simili dengan citra yang berbeda, dan (5) penerjemahan metafora menjadi ungkapan tak bermajas.

Setelah semua data dianalisis dan dengan mempertimbangkan hasil penilaian dari para penilai (evaluator) terungkap bahwa sebagian besar dari terjemahan metafora adalah sepadan.

Terungkap ada dua faktor penyebab kesepadanan dan ketidaksepadanan terjemahan metafora: (1) citra pada metafora atau simili teks sasaran, dan (2) penafisan titik kemiripan yang ada dalam metafora teks sumber.

Karena strategi yang dipakai dalam penelitian ini adalah studi kasus, hasil penelitian ini tidak dapat dipakai untuk menjeneralisasikan populasi yang lebih luas. Namun begitu, paling tidak hasil penelitian ini dapat dipakai sebagai referensi untuk melakukan penelitian pada topik yang sama dengan masalah yang berbeda.